Mat

Chapter 9

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Καὶ	ἐμβὰς	εἰς	πλοῖον,	διεπέρασεν	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὴν	ἰδίαν	πόλιν.
Na	akipanda	katika–	mashua,	alivuka	na	akaja	katika–	mji	wake	mji.
G2532	G1684	G1519	G4143	G1276	G2532	G2064	G1519	G3588	G2398	G4172

Yesu akaingia kwenye chombo, akavuka na kufika katika mji wa kwao.

2

Καὶ	ἰδοὺ,	προσέφερον	αὐτῷ	παραλυτικὸν	ἐπὶ	κλίνης	βεβλημένον;	καὶ
Na	tazama,	walimleta	yeye	mtu-aliyepooza	juu-ya–	kitanda	amelazwa;	na
G2532	G3708	G4374	G0846	G3885	G1909	G2825	G0906	G2532

ἰδὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πίστιν	αὐτῶν,	εἶπεν	τῷ	παραλυτικῷ,
akiona	Iēsoûs	Iēsoûs	imani	imani	yao,	akamwambia	kwa–	mtu-aliyepooza,
G3708	G3588	G2424	G3588	G4102	G0846	G3004	G3588	G3885

Θάρσει,	τέκνον;	ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι.
Jipe-moyo,	mwanangu;	zimesamehewa	zako	dhambi	dhambi.
G2293	G5043	G0863	G4771	G3588	G0266

Wakati huo huo wakamletea mtu aliyepooza, akiwa amelazwa kwenye mkeka. Yesu alipoiona imani yao, alimwambia yule mtu aliyepooza, “Mwanangu, jipe moyo mkuu. Dhambi zako zimesamehewa.”

3

καὶ	ἰδού,	τινες	τῶν	γραμματέων	εἶπαν	ἐν	ἑαυτοῖς,	Οὗτος
na	tazama,	baadhi	ya–	waandishi	walisema	mioyoni	mioyoni,	Huyu
G2532	G3708	G5100	G3588	G1122	G3004	G1722	G1438	G3778

βλασφημεῖ!
anakufuru!
G0987

Kwa ajili ya jambo hili, baadhi ya walimu wa sheria wakasema mioyoni mwao, “Huyu mtu anakufuru!”

4

καὶ	εἰδὼς	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	ἐνθυμήσεις	αὐτῶν,	εἶπεν,	Ἵνα‿	τί
na	akijua	Iēsoûs	Iēsoûs	mawazo	mawazo	yao,	alisema,	Kwa-nini	kwa-nini
G2532	G1492	G3588	G2424	G3588	G1761	G0846	G3004	G2443	G5101

ἐνθυμεῖσθε	πονηρὰ	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν?
mnafikiria	mabaya	mioyoni	mioyoni	mioyoni	mwenu?
G1760	G4190	G1722	G3588	G2588	G4771

Lakini Yesu akiyafahamu mawazo yao, akawaambia, “Kwa nini mnawaza maovu mioyoni mwenu?

5

τί	γάρ	ἐστιν	εὐκοπώτερον,	εἰπεῖν,	Ἀφίενταί	σου	αἱ	ἁμαρτίαι,
nini	kwa-maana	ni	rahisi-zaidi,	kusema,	Zimesamehewa	zako	dhambi	dhambi,
G5101	G1063	G1510	G2123	G3004	G0863	G4771	G3588	G0266

ἢ	εἰπεῖν.	Ἔγειρε	καὶ	περιπάτει?
au	kusema,	Inuka	na	tembea?
G2228	G3004	G1453	G2532	G4043

Je, ni lipi lililo rahisi zaidi: kusema, ‘Umesamehewa dhambi zako,’ au kusema, ‘Inuka, uende’?

6	ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ
	ili	lakini	mjue	kwamba	mamlaka	ana	Mwana	Mwana	wa–	Mtu	duniani
	G2443	G1161	G1492	G3754	G1849	G2192	G3588	G5207	G3588	G0444	G1909

τῆς	γῆς	ἀφιέναι	ἁμαρτίας:	τότε	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ,	Ἐγερθεὶς,	
duniani	duniani	kusamehe	dhambi:	ndipo	akamwambia	kwa–	mtu-aliyepooza,	Inuka,	
G3588	G1093	G0863	G0266	G5119	G3004	G3588	G3885	G1453	

ἆρόν	σου	τὴν	κλίνην,	καὶ	ὕπαγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.
chukua	yako	kitanda	kitanda,	na	nenda	katika–	nyumba	nyumba	yako.
G0142	G4771	G3588	G2825	G2532	G5217	G1519	G3588	G3624	G4771

> Lakini, ili mpate kujua kwamba Mwana wa Adamu anayo mamlaka duniani kusamehe dhambi...” Ndipo akamwambia yule aliyepooza, “Inuka, chukua mkeka wako, uende nyumbani kwako.”

7	καὶ	ἐγερθεὶς,	ἀπῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ.
	na	akainuka,	akaenda	katika–	nyumba	nyumba	yake.
	G2532	G1453	G0565	G1519	G3588	G3624	G0846

> Yule mtu akasimama, akaenda nyumbani kwake.

8	ἰδόντες	δὲ,	οἱ	ὄχλοι	ἐφοβήθησαν,	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν,
	wakiona	lakini,	makundi	makundi	waliogopa,	na	wakamtukuza	Mungu	Mungu,
	G3708	G1161	G3588	G3793	G5399	G2532	G1392	G3588	G2316

τὸν	δόντα	ἐξουσίαν	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις.
aliye–	toa	mamlaka	kama-hii	kwa–	wanadamu.
G3588	G1325	G1849	G5108	G3588	G0444

> Makutano walipoyaona haya, wakajawa na hofu ya Mungu, wakamtukuza Mungu ambaye alikuwa ametoa mamlaka kama haya kwa wanadamu.

9	Καὶ	παράγων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν,	εἶδεν	ἄνθρωπον	καθήμενον	ἐπὶ
	Na	akipita	Iēsoûs	Iēsoûs	kutoka-hapo,	alimwona	mtu	ameketi	katika–
	G2532	G3855	G3588	G2424	G1564	G3708	G0444	G2521	G1909

τὸ	τελώνιον,	Μαθθαῖον	λεγόμενον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	
ofisi-ya-ushuru	ofisi-ya-ushuru,	Maththaios	aitwaye,	na	akamwambia	yeye,	Nifuate	
G3588	G5058	G3156	G3004	G2532	G3004	G0846	G0190	

μοι.	καὶ	ἀναστὰς,	ἠκολούθησεν	αὐτῷ.
mimi.	na	akisimama,	alimfuata	yeye.
G1473	G2532	G0450	G0190	G0846

> Yesu alipokuwa akienda kutoka huko, alimwona mtu mmoja jina lake Mathayo akiwa ameketi forodhani mahali pa kutoza ushuru. Yesu akamwambia, “Nifuate.” Mathayo akaondoka, akamfuata.

10	Καὶ	ἐγένετο	αὐτοῦ	ἀνακειμένου	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ,	καὶ	ἰδοὺ,
	Na	ikatokea	yeye	akiwa-ameketi-mezani	katika–	nyumba	nyumba,	na	tazama,
	G2532	G1096	G0846	G0345	G1722	G3588	G3614	G2532	G3708

πολλοὶ	τελῶναι	καὶ	ἁμαρτωλοὶ,	ἐλθόντες,	συνανέκειντο	τῷ	Ἰησοῦ	
wengi	watoza-ushuru	na	wenye-dhambi,	wakija,	waliketi-pamoja-naye	kwa–	Iēsoûs	
G4183	G5057	G2532	G0268	G2064	G4873	G3588	G2424	

καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ.
na	kwa–	wanafunzi	wake.
G2532	G3588	G3101	G0846

> Yesu alipokuwa akila chakula ndani ya nyumba ya Mathayo, watoza ushuru wengi na “wenye dhambi” wakaja kula pamoja naye na wanafunzi wake.

11

καὶ	ἰδόντες,	οἱ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Διὰ
na	wakiona,	Mafarisayo	Mafarisayo	waliwaambia	kwa–	wanafunzi	wake,	Kwa-nini,
G2532	G3708	G3588	G5330	G3004	G3588	G3101	G0846	G1223

τί,	μετὰ	τῶν	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει	ὁ
kwa-nini,	pamoja-na–	watoza-ushuru	watoza-ushuru	na	wenye-dhambi	anakula	mwalimu
G5101	G3326	G3588	G5057	G2532	G0268	G2068	G3588

διδάσκαλος	ὑμῶν?
mwalimu	wenu?
G1320	G4771

> Mafarisayo walipoona mambo haya, wakawauliza wanafunzi wake, “Kwa nini Mwalimu wenu anakula pamoja na watoza ushuru na ‘wenye dhambi’?”

12

ὁ	δὲ	ἀκούσας,	εἶπεν,	Οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ	ἰσχύοντες	ἰατροῦ,
yeye	lakini	akisikia,	alisema,	Si	haja	wana	wale	wenye-nguvu	daktari,
G3588	G1161	G0191	G3004	G3756	G5532	G2192	G3588	G2480	G2395

ἀλλ’	οἱ	κακῶς	ἔχοντες.
bali	wale	vibaya	walio.
G0235	G3588	G2560	G2192

> Lakini Yesu aliposikia hayo, akawaambia, “Watu wenye afya hawahitaji tabibu, lakini wale walio wagonjwa ndio wanaohitaji tabibu.

13

πορευθέντες	δὲ,	μάθετε	τί	ἐστιν,	Ἔλεος	θέλω,	καὶ	οὐ	θυσίαν:
nendeni	lakini,	jifunzeni	nini	maana-yake,	Huruma	nataka,	na	si	dhabihu;
G4198	G1161	G3129	G5101	G1510	G1656	G2309	G2532	G3756	G2378

οὐ	γὰρ	ἦλθον	καλέσαι	δικαίους,	ἀλλὰ	ἁμαρτωλούς.
si	kwa-maana	nilikuja	kuwaita	wenye-haki,	bali	wenye-dhambi.
G3756	G1063	G2064	G2564	G1342	G0235	G0268

> Nendeni mkajifunze maana ya maneno haya: ‘Nataka rehema, wala si dhabihu.’ Kwa maana sikuja kuwaita wenye haki, bali wenye dhambi.”

14

Τότε	προσέρχονται	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	Ἰωάννου,	λέγοντες,	Διὰ
Ndipo	walimjia	yeye	wanafunzi	wanafunzi	wa-Iōannēs,	wakisema,	Kwa-nini
G5119	G4334	G0846	G3588	G3101	G2491	G3004	G1223

τί	ἡμεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	νηστεύομεν	‹πολλά›,	οἱ	δὲ
kwa-nini	sisi	na	Mafarisayo	Mafarisayo	tunafunga	‹mara-nyingi›,	wanafunzi	lakini
G5101	G1473	G2532	G3588	G5330	G3522	G4183	G3588	G1161

μαθηταί	σου	οὐ	νηστεύουσιν?
wanafunzi	wako	hawafungi	hawafungi?
G3101	G4771	G3756	G3522

> Wanafunzi wa Yohana Mbatizaji wakaja na kumuuliza Yesu, “Imekuwaje kwamba sisi na Mafarisayo tunafunga, lakini wanafunzi wako hawafungi?”

15

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Μὴ	δύνανται	οἱ	υἱοὶ	τοῦ
na	akawaambia	wao	Iēsoûs	Iēsoûs,	Je	wanaweza	wageni	wageni	wa–
G2532	G3004	G0846	G3588	G2424	G3361	G1410	G3588	G5207	G3588

νυμφῶνος	πενθεῖν	ἐφ’	ὅσον	μετ’	αὐτῶν	ἐστιν	ὁ
harusi	kuomboleza	wakati	wakati	bwana-arusi	bwana-arusi	yuko	bwana-arusi
G3567	G3996	G1909	G3745	G3326	G0846	G1510	G3588

νυμφίος?	ἐλεύσονται	δὲ	ἡμέραι	ὅταν	ἀπαρθῇ	ἀπ’	αὐτῶν	ὁ
bwana-arusi?	lakini-zitakuja	lakini	siku	wakati	ataondolewa	kwao–	kwao	bwana-arusi
G3566	G2064	G1161	G2250	G3752	G0522	G0575	G0846	G3588

νυμφίος,	καὶ	τότε	νηστεύσουσιν.
bwana-arusi,	na	ndipo	watafunga.
G3566	G2532	G5119	G3522

> Yesu akawajibu, “Wageni wa bwana arusi wawezaje kuomboleza wakati angali pamoja nao? Wakati utafika ambapo bwana arusi ataondolewa kwao. Hapo ndipo watakapofunga.

16

οὐδεὶς	δὲ	ἐπιβάλλει	ἐπίβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου	ἐπὶ	ἱματίῳ
hakuna-mtu	lakini	anaweka	kiraka	cha-kitambaa	kipya	juu-ya–	vazi
G3762	G1161	G1911	G1915	G4470	G0046	G1909	G2440

παλαιῷ;	αἴρει	γὰρ	τὸ	πλήρωμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ἱματίου,	καὶ
kuukuu;	huondoa	kwa-maana	kiraka	kiraka	chake	kutoka–	vazi	vazi,	na
G3820	G0142	G1063	G3588	G4138	G0846	G0575	G3588	G2440	G2532

χεῖρον	σχίσμα	γίνεται.
mbaya-zaidi	mraruko	unakuwa.
G5501	G4978	G1096

> “Hakuna mtu anayeshonea kiraka kipya kwenye nguo iliyochakaa, kwa maana kile kiraka kitachanika kutoka kwenye hiyo nguo, nayo hiyo nguo itachanika zaidi.

17

οὐδὲ	βάλλουσιν	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	παλαιούς;	εἰ	δὲ	μή¦γε
wala	hawatii	divai	mpya	katika–	viriba	vikuukuu;	kama	lakini	sivyo
G3761	G0906	G3631	G3501	G1519	G0779	G3820	G1487	G1161	G1490

ῥήγνυνται	οἱ	ἀσκοί,	καὶ	ὁ	οἶνος	ἐκχεῖται,	καὶ	οἱ	ἀσκοὶ	ἀπόλλυνται.
hupasuka	viriba	viriba,	na	divai	divai	humwagika,	na	viriba	viriba	huharibika.
G4486	G3588	G0779	G2532	G3588	G3631	G1632	G2532	G3588	G0779	G0622

ἀλλὰ	βάλλουσιν	οἶνον	νέον	εἰς	ἀσκοὺς	καινούς,	καὶ	ἀμφότεροι
bali	hutia	divai	mpya	katika–	viriba	vipya,	na	vyote-viwili
G0235	G0906	G3631	G3501	G1519	G0779	G2537	G2532	G0297

συντηροῦνται.
huhifadhiwa.
G4933

> Wala watu hawaweki divai mpya kwenye viriba vikuukuu. Kama wakifanya hivyo, viriba vitapasuka nayo divai itamwagika, navyo viriba vitaharibika. Lakini divai mpya huwekwa kwenye viriba vipya, na hivyo divai na viriba huwa salama.”

18	Ταῦτα	αὐτοῦ	λαλοῦντος	αὐτοῖς,	ἰδοὺ,	ἄρχων	εἷς	ἐλθὼν,	προσεκύνει	
	Alipokuwa	yeye	akisema	wao,	tazama,	mkuu	mmoja	akija,	alimwabudu	
	G3778	G0846	G2980	G0846	G3708	G0758	G1520	G2064	G4352	
	αὐτῷ,	λέγων,	ὅτι	Ἡ	θυγάτηρ	μου	ἄρτι	ἐτελεύτησεν;	ἀλλὰ	ἐλθὼν,
	yeye,	akisema,	kwamba	Binti	binti	yangu	sasa-hivi	amekufa;	lakini	njoo,
	G0846	G3004	G3754	G3588	G2364	G1473	G0737	G5053	G0235	G2064
	ἐπίθες	τὴν	χεῖρά	σου	ἐπ’	αὐτήν,	καὶ	ζήσεται.		
	weka	mkono	mkono	wako	juu-yake	juu-yake,	na	ataishi.		
	G2007	G3588	G5495	G4771	G1909	G0846	G2532	G2198		

> Yesu alipokuwa akiwaambia mambo haya, mara akaingia kiongozi wa sinagogi akapiga magoti mbele yake, akamwambia, “Binti yangu amekufa sasa hivi. Lakini njoo uweke mkono wako juu yake, naye atakuwa hai.”

19	καὶ	ἐγερθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	ἠκολούθει	αὐτῷ,	καὶ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
	na	akainuka,	Iēsoûs	Iēsoûs	alimfuata	yeye,	na	wanafunzi	wanafunzi	wake.
	G2532	G1453	G3588	G2424	G0190	G0846	G2532	G3588	G3101	G0846

> Yesu akaondoka akafuatana naye, nao wanafunzi wake pia wakaandamana naye.

20	Καὶ	ἰδοὺ,	γυνὴ	αἱμορροοῦσα	δώδεκα	ἔτη,			
	Na	tazama,	mwanamke	aliyekuwa-na-tatizo-la-damu	miaka-kumi-na-miwili	miaka,			
	G2532	G3708	G1135	G0131	G1427	G2094			
	προσελθοῦσα	ὄπισθεν,	ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ.	
	akija-nyuma,	akija-nyuma,	alimgusa	upindo	upindo	wa–	vazi	lake.	
	G4334	G3693	G0680	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	

> Wakati huo huo, mwanamke mmoja, ambaye alikuwa na ugonjwa wa kutokwa damu kwa muda wa miaka kumi na miwili, akaja nyuma ya Yesu, akagusa upindo wa vazi lake,

21	ἔλεγεν	γὰρ	ἐν	ἑαυτῇ,	Ἐὰν	μόνον	ἅψωμαι	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,
	alisema	kwa-maana	moyoni	moyoni,	Kama	tu	nikigusa	vazi	vazi	lake,
	G3004	G1063	G1722	G1438	G1437	G3440	G0680	G3588	G2440	G0846
	σωθήσομαι.									
	nitaponywa.									
	G4982									

> kwa maana alisema moyoni mwake, “Kama nikigusa tu vazi lake, nitaponywa.”

22	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	στραφεὶς	καὶ	ἰδὼν	αὐτὴν,	εἶπεν,	Θάρσει,	θύγατερ;
	Iēsoûs	lakini	Iēsoûs,	akigeuka	na	akimwona	yeye,	alisema,	Jipe-moyo,	binti;
	G3588	G1161	G2424	G4762	G2532	G3708	G0846	G3004	G2293	G2364
	ἡ	πίστις	σου	σέσωκέν	σε.	καὶ	ἐσώθη	ἡ	γυνὴ	ἀπὸ
	imani	imani	yako	imekuponya	wewe.	na	akaponywa	mwanamke	mwanamke	tangu–
	G3588	G4102	G4771	G4982	G4771	G2532	G4982	G3588	G1135	G0575
	τῆς	ὥρας	ἐκείνης.							
	saa	saa	ile.							
	G3588	G5610	G1565							

> Yesu akageuka, naye alipomwona akamwambia, “Binti, jipe moyo mkuu, imani yako imekuponya.” Naye yule mwanamke akapona kuanzia saa ile ile.

23

καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἄρχοντος,	καὶ	ἰδὼν
na	akija	Iēsoûs	Iēsoûs	katika–	nyumba	nyumba	ya–	mkuu,	na	akiona
G2532	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G3614	G3588	G0758	G2532	G3708

τοὺς	αὐλητὰς	καὶ	τὸν	ὄχλον	θορυβούμενον,
wapiga-filimbi	wapiga-filimbi	na	kundi	kundi	likiomboleza,
G3588	G0834	G2532	G3588	G3793	G2350

> Yesu alipofika nyumbani kwa yule kiongozi wa sinagogi na kuwaona waombolezaji wakipiga filimbi za maombolezo na watu wengi wakipiga kelele,

24

ἔλεγεν,	Ἀναχωρεῖτε.	οὐ	γὰρ	ἀπέθανεν	τὸ	κοράσιον,	ἀλλὰ	καθεύδει.
alisema,	Ondokeni.	si	kwa-maana	amekufa	msichana	msichana,	bali	analala.
G3004	G0402	G3756	G1063	G0599	G3588	G2877	G0235	G2518

καὶ	κατεγέλων	αὐτοῦ.
na	walimcheka	yeye.
G2532	G2606	G0846

> akawaambia, “Ondokeni! Kwa maana binti huyu hakufa, bali amelala.” Wakamcheka kwa dhihaka.

25

ὅτε	δὲ	ἐξεβλήθη	ὁ	ὄχλος,	εἰσελθὼν,	ἐκράτησεν	τῆς	χειρὸς	αὐτῆς,
wakati	lakini	walitolewa	kundi	kundi,	akiingia,	alimshika	mkono	mkono	wake,
G3753	G1161	G1544	G3588	G3793	G1525	G2902	G3588	G5495	G0846

καὶ	ἠγέρθη	τὸ	κοράσιον.
na	akainuka	msichana	msichana.
G2532	G1453	G3588	G2877

> Lakini watu walipokwisha kutolewa nje, akaingia mle ndani na kumshika yule binti mkono, naye akaamka.

26

καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	φήμη	αὕτη	εἰς	ὅλην	τὴν	γῆν	ἐκείνην.
na	ikasambaa	habari	habari	hii	katika–	nchi-yote	nchi	nchi	ile.
G2532	G1831	G3588	G5345	G3778	G1519	G3650	G3588	G1093	G1565

> Habari hizi zikaenea katika maeneo yale yote.

27

Καὶ	παράγοντι	ἐκεῖθεν	τῷ	Ἰησοῦ,	ἠκολούθησαν	‹αὐτῷ›	δύο	τυφλοὶ,
Na	akipita	kutoka-hapo	kwa–	Iēsoûs,	walimfuata	‹yeye›	wawili	vipofu,
G2532	G3855	G1564	G3588	G2424	G0190	G0846	G1417	G5185

κράζοντες	καὶ	λέγοντες,	Ἐλέησον	ἡμᾶς,	υἱὸς	Δαυίδ.
wakililia	na	wakisema,	Tuhurumie	sisi,	mwana	wa-Dauid.
G2896	G2532	G3004	G1653	G1473	G5207	G1138

> Yesu alipokuwa akiondoka mahali pale, vipofu wawili wakamfuata wakipiga kelele kwa nguvu na kusema, “Mwana wa Daudi, tuhurumie!”

28

ἐλθόντι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν,	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	τυφλοί,	καὶ
akifika	lakini	katika–	nyumba	nyumba,	walimjia	yeye	vipofu	vipofu,	na
G2064	G1161	G1519	G3588	G3614	G4334	G0846	G3588	G5185	G2532

λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Πιστεύετε	ὅτι	δύναμαι	τοῦτο	ποιῆσαι?
akawaambia	wao	Iēsoûs	Iēsoûs,	Mnaamini	kwamba	ninaweza	hili	kufanya?
G3004	G0846	G3588	G2424	G4100	G3754	G1410	G3778	G4160

λέγουσιν	αὐτῷ,	Ναί,	Κύριε.
wakamwambia	yeye,	Ndiyo,	Bwana.
G3004	G0846	G3483	G2962

> Alipoingia mle nyumbani wale vipofu wakamjia. Naye Yesu akawauliza, “Mnaamini kwamba ninaweza kufanya jambo hili?” Wakamjibu, “Ndiyo, Bwana.”

29

τότε	ἥψατο	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν,	λέγων,	Κατὰ	τὴν	πίστιν	ὑμῶν
ndipo	akawagusa	macho	macho	yao,	akisema,	Kadiri-ya	imani	imani	yenu
G5119	G0680	G3588	G3788	G0846	G3004	G2596	G3588	G4102	G4771

γενηθήτω	ὑμῖν.
na-iwe	kwenu.
G1096	G4771

> Ndipo Yesu akagusa macho yao na kusema, “Iwe kwenu sawasawa na imani yenu.”

30

καὶ	ἠνεῴχθησαν	αὐτῶν	οἱ	ὀφθαλμοί;	καὶ	ἐνεβριμήθη	αὐτοῖς	ὁ
na	yakafunguliwa	yao	macho	macho;	na	akawakataza	wao	Iēsoûs
G2532	G0455	G0846	G3588	G3788	G2532	G1690	G0846	G3588

Ἰησοῦς,	λέγων,	Ὁρᾶτε	μηδεὶς	γινωσκέτω.
Iēsoûs,	akisema,	Angalieni	mtu-yeyote	asijue.
G2424	G3004	G3708	G3367	G1097

> Macho yao yakafunguka. Yesu akawaonya vikali, akisema, “Angalieni mtu yeyote asijue kuhusu jambo hili.”

31

οἱ	δὲ	ἐξελθόντες,	διεφήμισαν	αὐτὸν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	γῇ	ἐκείνῃ.
wao	lakini	wakitoka,	walimtangaza	yeye	katika–	nchi-yote	nchi	nchi	ile.
G3588	G1161	G1831	G1310	G0846	G1722	G3650	G3588	G1093	G1565

> Lakini wao wakaenda na kueneza habari zake katika eneo lile lote.

32

Αὐτῶν	δὲ	ἐξερχομένων,	ἰδοὺ,	προσήνεγκαν	αὐτῷ	‹ἄνθρωπον›	κωφὸν,
Wao	lakini	wakitoka,	tazama,	walimleta	yeye	‹mtu›	bubu,
G0846	G1161	G1831	G3708	G4374	G0846	G0444	G2974

δαιμονιζόμενον.
mwenye-pepo.
G1139

> Walipokuwa wanatoka, mtu mmoja aliyekuwa amepagawa na pepo mchafu na ambaye hakuweza kuongea aliletwa kwa Yesu.

33

καὶ	ἐκβληθέντος	τοῦ	δαιμονίου,	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός.	καὶ
na	pepo-alipotolewa	pepo-alipotolewa	pepo,	alinena	yule	bubu.	na
G2532	G1544	G3588	G1140	G2980	G3588	G2974	G2532

ἐθαύμασαν	οἱ	ὄχλοι,	λέγοντες,	Οὐδέποτε	ἐφάνη	οὕτως	ἐν	τῷ
wakastaajabu	makundi	makundi,	wakisema,	Haijawahi–	onekana	hivyo	katika–	Israēl
G2296	G3588	G3793	G3004	G3763	G5316	G3779	G1722	G3588

Ἰσραήλ.
Israēl.
G2474

> Yule pepo mchafu alipotolewa, yule mtu aliyekuwa bubu akaongea. Ule umati wa watu ukastaajabu na kusema, “Jambo kama hili kamwe halijapata kuonekana katika Israeli.”

34

οἱ	δὲ	Φαρισαῖοι	ἔλεγον,	Ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων
Mafarisayo	lakini	Mafarisayo	walisema,	Kwa–	mkuu	mkuu	wa–	pepo
G3588	G1161	G5330	G3004	G1722	G3588	G0758	G3588	G1140

ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια.
anatoa	pepo	pepo.
G1544	G3588	G1140

> Lakini Mafarisayo wakasema, “Huyo anatoa pepo wachafu kwa uwezo wa mkuu wa pepo wachafu.”

35

Καὶ	περιῆγεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	πόλεις	πάσας	καὶ	τὰς	κώμας,
Na	akazunguka	Iēsoûs	Iēsoûs	miji	miji	yote	na	vijiji	vijiji,
G2532	G4013	G3588	G2424	G3588	G4172	G3956	G2532	G3588	G2968

διδάσκων	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν,	καὶ	κηρύσσων	τὸ
akifundisha	katika–	masinagogi	masinagogi	yao,	na	akihubiri	habari-njema
G1321	G1722	G3588	G4864	G0846	G2532	G2784	G3588

εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας,	καὶ	θεραπεύων	πᾶσαν	νόσον	καὶ	πᾶσαν
habari-njema	ya–	ufalme,	na	akiponya	kila	ugonjwa	na	kila
G2098	G3588	G0932	G2532	G2323	G3956	G3554	G2532	G3956

μαλακίαν.
udhaifu.
G3119

> Yesu akazunguka katika miji yote na vijiji vyote, akifundisha katika masinagogi yao, akihubiri habari njema za Ufalme, na akiponya kila ugonjwa na kila aina ya maradhi.

36

Ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους,	ἐσπλαγχνίσθη	περὶ	αὐτῶν,	ὅτι
Akiona	lakini	makundi	makundi,	aliwahurumia	kuhusu–	kuhusu-wao,	kwa-maana
G3708	G1161	G3588	G3793	G4697	G4012	G0846	G3754

ἦσαν	ἐσκυλμένοι	καὶ	ἐρριμμένοι,	ὡσεὶ	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα.
walikuwa	wamechoka	na	wametupwa,	kama	kondoo	wasio-na	wasio-na	mchungaji.
G1510	G4660	G2532	G4496	G5616	G4263	G3361	G2192	G4166

> Alipoona makutano, aliwahurumia kwa sababu walikuwa wanasumbuka bila msaada, kama kondoo wasiokuwa na mchungaji.

37

τότε	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ,	Ὁ	μὲν	θερισμὸς	πολύς,
ndipo	akawaambia	kwa–	wanafunzi	wake,	Mavuno	hakika	mavuno	mengi,
G5119	G3004	G3588	G3101	G0846	G3588	G3303	G2326	G4183

οἱ	δὲ	ἐργάται	ὀλίγοι;
watenda-kazi	lakini	watenda-kazi	wachache;
G3588	G1161	G2040	G3641

> Ndipo akawaambia wanafunzi wake, “Mavuno ni mengi lakini watendakazi ni wachache.

38

δεήθητε	οὖν	τοῦ	Κυρίου	τοῦ	θερισμοῦ,	ὅπως	ἐκβάλῃ	ἐργάτας	εἰς
ombeni	basi	kwa–	Bwana	wa–	mavuno,	ili	atoe	watenda-kazi	katika–
G1189	G3767	G3588	G2962	G3588	G2326	G3704	G1544	G2040	G1519

τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ.
mavuno	mavuno	yake.
G3588	G2326	G0846

> Kwa hiyo mwombeni Bwana wa mavuno, ili apeleke watendakazi katika shamba lake la mavuno.”